



Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN

of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 17, Issue 1, 2018



EDITURA POLITEHNICA

Editor-in-chief / Redactor șef

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Editorial board / Colegiul de redacție

Dr. Marion COHEN-VIDA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Dr. Marcela FĂRCAȘIU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Dr. Claudia ICOBESCU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Dr. Annamaria KILYENI, Politehnica University of Timișoara, Romania

Editorial secretary / Secretar de redacție

Dr. Claudia Elena STOIAN, Politehnica University of Timișoara, Romania

Scientific Board / Referenți Științifici

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania

Prof. Dr. Gyde HANSEN, Copenhagen Business School, Denmark

Prof. Dr. Debra JOURNET, University of Louisville, USA

Prof. Dr. Anthony O'KEEFFE, Bellarmine University, USA

Prof. Dr. Mirela Cristina POP, Politehnica University of Timișoara, Romania

Prof. Dr. Hayssam SAFAR, University of Mons, Belgium

Prof. Dr. Maria ȚENCHEA, University of the West, Timișoara, Romania

Dr. Annette DJUROVIC, University of Belgrade, Serbia

Dr. Vlasta KUČIŠ, University of Maribor, Slovenia

Dr. Claudia ICOBESCU, Politehnica University of Timișoara, Romania

Dr. Angelika IONAȘ, University of the West, Timișoara, Romania

Dr. Ada GRUNTAR JERMOL, University of Ljubljana, Slovenia

Dr. Roberto Martinez MATEO, University of Castilla-La-Mancha, Cuenca, Spain

Dr. Ioan Lucian POPA, Vasile Alecsandri University of Bacau, Romania

Dr. Loredana PUNGĂ, University of the West, Timișoara, Romania

Dr. Simona ȘIMON, Politehnica University of Timișoara, Romania

Dr. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania

Najwa HAMAOU, University of Mons, Belgium

**Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara
Transactions on Modern Languages**

Vol. 17, Issue 1, 2018

CONTENTS

Linguistics and Communication

Diana OȚĂȚ, Titela VÎLCEANU	Learner Corpora and Cross-Linguistic Applications	5
Daniela GHELTOFAN, Loredana PUNGĂ	Colour-Based Phrases in Romanian, Russian and English	19

Translation Studies

Verónica ROMÁN Leticia HERRERO	An Overview of Research in Economic and Business translation in Spain	32
Mihaela COZMA	Translating Collocations in Political Speeches: A Norm-centred Approach	47
Khalid MANSOOR	Translation across the Difficulties of Equivalence Concept	55
Mața ȚARAN ANDREICI	The Concept of Linguistic <i>cultureme</i> in Translation Studies	67

Foreign Language Pedagogy

Valentina BUDINČIĆ	Some Reflections on Sports English and Serbian in The Global Socio-Linguistic Context	72
Amira RABAH ASADI	Teaching English through Literature as Part of the Israeli English Curriculum	80
Andreea PELE	Teaching Oral Expression: Challenges, Approaches and Exercises	89
Lelia ACHOURI, Abdelhalim TEBIB	L'apport du numérique ambiant dans l'apprentissage du FLE: Technologies d'apprentissage informel	94
Anca DEJICA-CARȚIȘ	Ansätze der deutschen Sprache für internationale Studenten	106

Reviews

Loredana PUNGĂ	Book review: Nicolau Felix. 2016. <i>MORPHEUS: FROM WORDS TO IMAGES. INTERSEMIOTIC TRANSLATIONS.</i>	113
Marcela Alina FĂRCAȘIU	Book review: Dejica Daniel. 2013. <i>DICȚIONAR ENGLEZ-ROMÂN, ROMÂN-ENGLEZ CU TERMENI ȘI EXPRESII UTILIZATE ÎN MEDIA DIGITALĂ.</i>	119

Information for Authors		121
--------------------------------	--	-----

Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

Vol. 17, Nr. 1, 2018

CUPRINS

Lingvistică și comunicare

Diana OȚĂT, Titela VÎLCEANU	Studiul bazat pe corpus și aplicații interdisciplinare	5
Daniela GHELTOFAN Loredana PUNGĂ	Expresii bazate pe culori în limbile română, rusă și engleză	19

Studii de traducere

Verónica ROMÁN Leticia HERRERO	Privire de ansamblu asupra cercetării din sfera traducerii economice și de afaceri în Spania	32
Mihaela COZMA	Traducerea colocațiilor din discursurile politice: o abordare din perspectiva normelor folosite	47
Khalid MANSOOR	Dificultăți privind echivalența în traducere	55
Mața ȚARAN ANDREICI	Conceptul de cultorem lingvistic în studiile de traductologie	67

Didactica predării limbilor străine

Valentina BUDINČIĆ	Unele reflexii asupra limbilor sârbe și engleze sportive în contextual socio-lingvistic global	72
Amira RABAH ASADI	Predarea limbii engleze prin literatură ca parte a curriculum-ului de limba engleză din Israel	80
Andreea PELE	Curs practic de Exprimare orală: provocări, abordări și exerciții	89
Lelia ACHOURI, Abdelhalim TEBIB	Contribuția mediului digital la învățarea FLE: tehnologii de învățare informală	94
Anca DEJICA-CARȚIȘ	Abordări ale limbii germane pentru studenți internaționali	106

Recenzii

Loredana PUNGĂ	Recenzie carte: Nicolau Felix. 2016. <i>MORPHEUS: FROM WORDS TO IMAGES. INTERSEMIOTIC TRANSLATIONS.</i>	113
Marcela Alina FĂRCAȘIU	Recenzie carte: Daniel Dejica. 2013. <i>DICȚIONAR ENGLEZ-ROMÂN, ROMÂN-ENGLEZ CU TERMENI ȘI EXPRESII UTILIZATE ÎN MEDIA DIGITALĂ.</i>	119

Informații pentru autori

121

INFORMATION FOR AUTHORS

The *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara* is a direct successor of the *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique de Timișoara*, which was started in 1925. The *Transactions on Modern Languages* is published by the Department of Communication and Foreign Languages of the Politehnica University of Timișoara.

The *Transactions on Modern Languages* publishes original papers and reviews in all areas of theoretical and applied linguistics. The journal, published as one volume per year, is included in the following databases: CEEOL, EBSCO, ERIHPLUS, Europeana, DOAJ, Google Scholar, MLA, ULRICH'S and WorldCat.

GENERAL CONSIDERATIONS

Authors are invited to submit original contributions in all areas of theoretical and applied Linguistics: Linguistics, Translation and Interpreting Studies, Discourse Analysis, Pragmatics, Rhetoric, Terminology, Languages for Special Purposes, or Foreign Language Teaching.

The languages of publication are English, French or German. The length of the article may range between 3000 and 5000 words, excluding references. Please prepare your article using Word 2007 or a later version, following the template available for download in the Submission section of the Scientific Bulletin page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/submission>

All articles should be accompanied by a Contributor Data Sheet and by a Copyright Transfer Agreement. Both forms are available for download in the Submission section. By submitting a paper to this journal, authors certify that the manuscript has not been submitted to, nor is it under consideration for publication by any other journal, conference proceedings, or similar publications.

There is no page charge. All papers submitted for publication are blindly reviewed by two members of the review board. Upon acceptance and after publication, the articles will also be available for download free of charge on the Bulletin page.

Deadlines for submitting papers:

- vol. 18/2019 - February 1, 2019
- vol. 19/2020 - December 1, 2020

Please send your contributions by e-mail or by regular mail to Dr. Claudia Elena Stoian, Editor-in-Secretary, claudia.stoian@upt.ro, or visit the publication page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Editor-in-Chief

Editorial address:
Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204
300596 Timișoara

Tel: [+40 256 404014](tel:+40256404014)
Fax: [+40 256 404017](tel:+40256404017)
E-mail: sb.tml@upt.ro



EDITURA POLITEHNICA

ISSN 1583-7467
ISSN-L 1583-7467